Stratégies discursives d'orientation thématique en français et en roumain - regards croisés

Alice Ionescu, PhD
University of Craiova

Abstract:
Strategies of Topic Orientation in Romanian and French-a comparative perspective

This paper addresses the question of topic orientation strategies, expressed by means of topic orientation markers in Romanian and French. Our theoretical analysis is fed by Fraser, Lenk and Hansen's papers, which opened the debate on discourse markers in the Anglo-Saxon discourse studies field, and on multiple book chapters and papers dealing with discourse coherence markers in the field of French linguistics (Ducrot et alii 1980, Rossari 2000, Charolles 1995, 2010, Paillard 2011, Fagard & Charolles 2017).

Our analysis will concern more specifically a category of markers called Topic Shifters (Lenk 1998, Pons Bordería & Estellés Arguedas 2009), a specific use of Topic Orientation markers, which are a sub-type of Discourse Management Markers (Fraser 2009). Expressions such as d'ailleurs, par ailleurs, sinon, à propos *in French and* de altfel, de altminteri, de asemenea, pe de altă parte, în altă ordine de idei *and* apropo *in Romanian signal a shift in the discourse topic or comment on the structure and function of the emerging discourse. Our aim is to identify the specific strategies involved in topic shifting in Romanian and French and to explain how these strategies emerged as a result of the pragmaticalization of different lexical units (adverbials, particles) that are nowadays used as topic shifters in the two languages.*

We investigated this question with a parallel corpus approach, starting with the Europarl corpus and other examples provided by the Reverso and Linguee online dictionaries and completing this corpus study with contrastive analysis of literary texts in French and Romanian.

Keywords: *strategy, discourse marker, topic orientation, topic shifter.*

1. Introduction:

Notre article aborde le sujet des stratégies d'orientation du topique de discours et des moyens linguistiques utilisés afin de guider les opérations interprétatives à ce niveau. Les questions auxquelles nous essayerons de répondre sont les suivantes : quelles sont les ressources linguistiques que les locuteurs peuvent mobiliser afin de signaler un changement de topique de discours ? Quelles sont les stratégies discursives auxquelles les locuteurs français et roumains ont recours pour changer de topique de discours ou pour faire une digression?

Vraisemblablement, toutes les langues possèdent des marqueurs d'orientation du topique dont la fonction est de faciliter les transitions d'un topique à l'autre ou de signaler le début et/ou la fin d'une séquence digressive. Les recherches actuelles sur les marqueurs d'orientation de topique du discours se proposent justement de modéliser les diverses configurations discursives, en définissant les opérations énonciatives d'introduction, de consolidation, de maintien/ de réinitialisation et de clôture des topiques du discours et en précisant les moyens par lesquels on peut signaler ces opérations. Notre recherche se propose d'analyser les stratégies utilisées en français et en roumain contemporain pour changer de topique de discours, en s'appuyant sur l'étude des marqueurs de digression et des expressions servant à introduire un nouveau topique.

2. Cadre théorique

BDD-V4551 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:32 UTC)

Les débats sur les topiques du discours, sur les stratégies que les locuteurs mettent en œuvre afin de préserver la cohérence discursive et sur les marqueurs discursifs qui assurent la cohérence du discours et la compréhension du message sont toujours d'une grande actualité dans la recherche en linguistique diachronique et synchronique (Traugott 1995, Charolles 1995,1998, Bazzanella 1994, Combettes 2003, Fagard &Charolles 2017 e.a.) et en analyse du discours (Lenk 1998, Fraser 1999, 2009, Franckel et Paillard 2008, Degand, Pietrandrea & Cornillie 2013 e.a.).

L'intérêt pour le discours et la communication s'est manifesté en sciences du langage à partir des années '70, avec la publication et la diffusion de l'article de Grice « Logique et conversation » (1975) et l'essor de la pragmatique linguistique, fondée par les travaux des philosophes du langage ordinaire Austin (1962, traduction française 1970) et Searle (1969, 1979) et continuée par l'ouvrage de Sperber et Wilson sur *La pertinence* (1989) et par d'autres.

Les recherches sur la cohérence/la cohésion du discours dans l'espace francophone remontent aux années '80 et '90 (travaux de Ducrot 1979, 1980, Charolles 1995), tandis que, dans l'espace anglophone, les analyses de Van Dijk (1980) sur les topiques de discours ont connu un grand succès en psycholinguistique. Plus tard, dans le cadre formalisé de la SDRT, Asher (2004), dans un article intitulé « Discourse Topic », admet qu'il a dû intégrer dans son modèle la notion de «topique » pour expliquer les relations de « Continuation » et de « Narration », alors que pour les autres relations comme « Explanation », « Result » et même pour la relation d'« Elaboration », il n'a pas besoin d'une telle notion pour rendre compte de leur effet sur la cohérence discursive. Quand ces relations sont satisfaites, les auditeurs-lecteurs ont tout pour comprendre les énoncés qu'elles relient.

Cependant, on assiste dans le domaine de l'analyse du discours et dans la linguistique de corpus à un véritable essor des recherches sur les connecteurs, les marqueurs et les particules du discours et à la démultiplication des programmes d'annotation des corpus informatisés, censés mettre en évidence des relations rhétoriques et référentielles et en faire ressortir des modèles capables d'expliquer la cohérence textuelle. L'hypothèse de ces recherches est que les connecteurs et les particules pragmatiques sont des marques procédurales qui ont un rôle dans le traitement des informations au niveau cognitif. Ce sont des guides pour l'interprétation, donnant des instructions sur la manière de construire le contexte et sur la manière de tirer des implicatures contextuelles de l'énoncé. Leur fonction est de minimiser les efforts cognitifs du destinataire. Par exemple, des marqueurs tels que : *donc, puis, alors, et puis* indiquent que le locuteur reprend le fil principal du discours après une incise, une interruption ou une digression. L'ensemble de ces indices signale l'opération même de mise en mots, indique la trame du discours ou les ruptures.

Quant à la présente recherche, nous précisons dès le départ que la perspective qu'elle adopte sera pragmatique et interactionnelle, où la cohérence résulte de la collaboration permanente de l'énonciateur et du co-énonciateur. À l'instar de Lenk (1995, 1998), nous considérons la cohérence discursive non pas comme une propriété inhérente du texte, mais comme le résultat d'un processus dynamique de 'négociation' entre les participants à l'échange, négociation qui a lieu tant au niveau verbal qu'au niveau non-verbal.

Dans cette conception, tant le locuteur et le récepteur possèdent des compétences linguistiques, pragmatiques et encyclopédiques qui leur permettent de décider si tel ou tel (type d') énoncé est approprié ou non à l'accomplissement de tel ou tel but discursif, s'il est en corrélation avec les attentes de l'interlocuteur/ la situation énonciative. Pour ce qui est de l'assurance de la cohérence discursive, il nous semble que ce sont d'abord les compétences encyclopédiques (être capable de reconnaitre le sujet traité, les chaines de référence, etc.) et

BDD-V4551 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:32 UTC)

ensuite les compétences linguistiques (pouvoir identifier le thème ou le changement du topique de discours grâce à la présence des marqueurs discursifs qui le signalent) des participants qui sont en jeu.

La digression est ressentie comme une atteinte à la cohérence du discours, et par conséquent comme une transgression des lois qui régissent la communication tant au niveau de la pratique langagière qu'au niveau des différentes manifestations linguistiques de l'interaction. Toutefois, on observe que l'usage quotidien renferme un nombre significatif de transgressions validées par la capacité des locuteurs à interpréter les « déviations » (marquées ou non-marquées). Les marqueurs d'orientation du topique de discours jouent un rôle essentiel dans l'interaction : le locuteur s'en sert pour guider l'auditeur dans son interprétation d'une séquence ou d'une autre en accord avec ses intentions.

3. Les marqueurs d'orientation du topique de discours

Le modèle dynamique de construction/ interprétation du discours de Van Dijk 1980 (modèle des co-actants et du contexte de l'action-événement, dans lequel le discours en question est mis en corrélation avec les attentes des participants et le contexte de l'interaction) nous semble adéquat dans la description du fonctionnement des marqueurs du discours, puisqu'il prend en compte les stratégies globales (cognitives, illocutoires) de production/interprétation qui interviennent dans ce processus et les stratégies spécifiques (stratégies assurant la cohérence). Dans ce modèle, les instructions pragmatiques fournies par les connecteurs et le rôle structurant des marqueurs du discours sont essentiels pour les processus cognitifs impliqués dans la compréhension globale du discours (niveaux des macro-actes de langage, de l'organisation textuelle et de la cohérence locale).

Fraser (1996, 2009) range les marqueurs d'orientation du topique dans la catégorie plus vaste des marqueurs de gestion du discours (« Discourse Management Markers »), dont la fonction est de commenter sur la structuration du discours. Il les définit comme des marques ou des commentaires méta-énonciatifs par lesquels le locuteur signale à l'auditeur ses intentions concernant le topique actuel ou futur du discours[1]. Selon Fraser, cette sous-catégorie de marqueurs inclut des adverbes, des locutions adverbiales et des incises du type: *anyway*, (fr. *de toute façon, du reste,* roum*. oricum, în orice caz), back to my original point (*fr. *pour revenir au sujet antérieur, revenons à nos moutons ;* roum*. revenind la subiectul anterior), before I forget (*fr. *à propos,* roum*. A, şi să nu uit*), *but* (fr. *d'ailleurs,* roum*. totuşi), by the way* (fr. *par ailleurs, à propos*, roum*. că veni vorba, apropo), incidentally* (fr. *soit dit en passant,* roum*. în treacăt fie spus), on a different note* (fr. *pour changer de sujet*, roum*. în altă ordine de idei), parenthetically* (fr. *soit dit en passant,* roum*. între paranteze fie spus, ca o paranteză), that reminds me* (fr. *par ailleurs, à propos,* roum*. apropo de…*), etc.

Une troisième sous-catégorie de marqueurs de gestion du discours est constituée, selon Fraser, par les « Attention Markers », dont le rôle est de signaler les changements de topique du discours : *Oh, and…, Ah, by the way, all right, anyway, well, well then*, etc. (fr. *Ah, et…, à propos, bon, de toute façon, d'accord, et donc*, roum*. A, şi deci…, păi, ei bine, atunci*, etc.)

Parmi les marqueurs d'orientation du discours, Fraser (2009 : 894) distingue entre ceux qui signalent le retour à un sujet antérieur (*back to my point, to return to the prior topic, I would like now to go back to what I was discussing, if I might return to my prior point; fr. pour retourner au sujet antérieur, pour revenir en arrière*, etc. roum*.: revenind la subiectul anterior*), ceux dont le locuteur se sert pour continuer le topique présent (*as I was saying, if I might go on,*

[1] by which the speaker's intentions concerning the immediate future topic of the discourse can be conveyed (Fraser 2009:893)

BDD-V4551 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:32 UTC)

let's go on, not incidentally, to continue; fr. *pour continuer avec le présent sujet, pour aller en avant*, roum. *cum spuneam, continuând, etc.*), pour faire une digression (*before I forget, by the way, I almost forgot, I just remembered, incidentally, in passing, parenthetically, speaking of, that reminds me;* fr. *par ailleurs, d'ailleurs, soit dit en passant, pour ne pas oublier, ah! j'oubliais, au passage, à propos;* roum. : *apropo, să nu uit, era să uit, tocmai mi-am amintit, în paranteză/în treacăt fie spus, că veni vorba de…*) et respectivement pour introduire un nouveau topique (*but, if I might change the topic, not to change the topic but…, on a different note, to change the topic, turning to a new topic;* fr. *pour changer de sujet, pour parler d'autre chose , à un autre égard ;* roum. *în altă ordine de idei*).

Ce sont précisément les deux dernières sous-classes de marqueurs (de digression et de changement radical de topique) qui feront l'objet de notre analyse dans ce qui suit.

4. Recherches consacrées aux marqueurs de changement de topique du discours dans l'espace francophone

Les marqueurs linguistiques du français ayant pour fonction plus ou moins spécifique de signaler des changements de topiques de discours n'ont pas fait l'objet de beaucoup de recherches jusqu'à une date récente. Parmi ces marqueurs on trouve, en français contemporain, des expressions très courantes comme *d'ailleurs, par ailleurs, au demeurant, toujours est-il que, du reste, parallèlement*, … et d'autres réservées à l'oral comme *à propos, au fait, autrement, sinon*, etc.

Dans une perspective linguistique diachronique, on a observé que les expressions qui introduisent un constituant topicalisé sont caractérisées par une certaine diversité morphosyntaxique, les marques assurant la cohérence discursive n'étant pas destinées, à l'origine, à remplir cette fonction, mais faisant l'objet d'un processus de grammaticalisation.

Ce processus a été décrit par E. Traugott (1982), qui a formulé des hypothèses pertinentes sur les trois étapes qui jalonnent le processus de grammaticalisation : ces expressions ont évolué du statut intraprédicatif, avec valeur « propositionnelle », au statut de connecteur, puis à celui de modalisateur ; le passage s'est opéré ainsi du niveau phrastique au niveau textuel, puis au niveau pragmatico-énonciatif. Ce cadre explicatif l'avantage de permettre la prise en compte de l'opération de réanalyse : le changement de niveau s'accompagne en effet d'une réinterprétation, par un ensemble de locuteurs, de la structuration de l'énoncé, tant au niveau syntaxique qu'au niveau sémantique, une interprétation nouvelle qui n'élimine d'ailleurs pas l'ancienne, qui peut se maintenir parallèlement. C'est la généralisation, par analogie, de l'emploi comme marqueur de thématisation ou de topicalisation, dans des contextes nouveaux qui sera ainsi l'indice de la grammaticalisation, avec la perte des caractéristiques sémantiques, la démotivation et le figement de la locution (cf. Sweetser, 1990 ; Traugott & Dasher, 2002). Ces nouveaux sens se fixent sur les mots qui les véhiculent, par le biais d'un principe général, celui de la conventionnalisation des inférences, principe décrit dans Traugott & Dasher (2002). À force d'intervenir dans des contextes permettant de véhiculer une inférence enrichissant le sens initial d'un mot, ce sens a tendance à se greffer sur le mot en s'ajoutant au sens initial ou en l'amenuisant.

Pour ce qui est des MD de changement de topique du français, le projet Opération TransferS *Marqueurs de changement de topique de discours : Études comparatives (inter-langues, synchronie/diachronie*), mené par une équipe de chercheurs du laboratoire LATTICE du CNRS (dirigée par M. Charolles) a porté un regard synchronique et diachronique sur des marqueurs de changement de topique de discours tels *par ailleurs, d'ailleurs, sinon, à propos* et *toujours est-il que*, etc. classés en quatre grands types, selon leur étymologies et la stratégie qu'ils évoquent par leur composition :

BDD-V4551 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:32 UTC)

-marqueurs exprimant une altérité dans la manière : *autrement*, qui en français parlé peut signaler un changement de topique de discours radical (*Autrement, comment ça va ?*) ou dans le lieu : cf. *par ailleurs* et *d'ailleurs* qui marquent une digression ;
- une hypothèse négative : par ex. *sinon* qui peut annoncer comme *autrement* un changement de topique radical (*Sinon, ça va ?*)
- un retour sur l'énonciation, en l'occurrence, sur l'appropriation contextuelle de l'énoncé dans lequel figure le marqueur (cf. *à propos, justement*), sur le fait que cet énoncé, tout en s'inscrivant dans le prolongement des énoncés précédents, rompt avec leur contenu (cf. *au demeurant, du reste, au reste, pour le reste, quoi qu'il en soit, toujours est-il que*).
Ces travaux ont inclus également des approches comparatives, avec des études sur ces marqueurs dans des traductions ou des corpus comparables dans treize langues européennes, y compris le roumain. Mais comme le roumain est une langue peu représentée dans les corpus en ligne, les résultats de l'enquête inter-langues n'ont fait ressortir qu'un nombre réduit de marqueurs de changement de topique: *de fapt, de asemenea, de altfel, de altminteri, în plus, pe de altă parte*.
Une recherche systématique sur différents types de corpus (écrits et oraux, renferment divers types de textes) est nécessaire afin de dresser l'inventaire exhaustif des ces marqueurs. Afin d'identifier
un plus large éventail de marqueurs de changement de topique du discours en roumain, nous avons consulté, outre les corpus bilingues fournis par les dictionnaires en ligne *Linguee* et *Reverso*, un nombre important de traductions du français vers le roumain, en cherchant à assigner à chaque unité une valeur spécifique (telle que le partage de la même orientation argumentative ou l'introduction d'une nouvelle perspective sur le sujet en question, etc.). Nous avons comparé les textes des auteurs français avec leurs traductions roumaines pour voir également quel a été le choix des traducteurs pour rendre les expressions à même de signaler des changements de topique du discours.

5. Stratégies discursives de marquage du changement de topique en français et en roumain

Cette section traitera des stratégies auxquelles les locuteurs français et roumains peuvent recourir lorsqu'il s'agit d'orienter le topique de discours et plus précisément des situations où intervient une transition vers un sujet secondaire ou une digression. Il y a en fait trois possibilités distinctes en ce qui concerne le changement du topique de discours, puisque le locuteur peut :

(a) le marquer comme étant délibéré, en choisissant des formes telles: *autrement, sinon, du reste, à propos, par ailleurs*, etc. en français et respectivement *: altfel, altminteri, pe de altă parte, în altă ordine de idei* en roumain.

(b) le marquer comme « accessoire » ou comme étant un ajout: *d'ailleurs* (signale que la phrase dans laquelle il figure présente un argument supplémentaire, rajouté après coup), *en outre* (exprime une addition), *de plus, du reste* (ajoutent un argument supplémentaire), etc. en français et *de altfel, de asemenea, în plus, pe deasupra*, etc. (connecteurs dont le sémantisme exprime une addition ou un changement de perspective sur le sujet)

(c) le laisser non marqué.

Cependant, malgré l'existence des trois possibilités dans les deux langues, en ce qui concerne le choix d'une stratégie ou d'une autre en français versus en roumain, nous avons identifié trois cas de figure:

1. changement de topique avec marquage du même type en français et en roumain ;
2. changement de topique avec marquage explicite en français et implicite en roumain ;
3. marquage de type (a) en français vs marquage de type (b) en roumain ;

BDD-V4551 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:32 UTC)

Nous allons illustrer dans ce qui suit ces différents cas de figure, à l'aide des exemples tirés de corpus bilingues ou parallèles disponibles sur le www. ou puisés dans un corpus de traductions littéraires (domaine français-roumain).

1. c'est la situation la plus fréquente, ce qui confirme la parenté typologique des deux langues. Même si les marqueurs respectifs sont d'origines différentes (la plupart de marqueurs de changement de topique du français sont originellement des adverbes spatiaux, alors que la plupart des MCT du roumain sont le résultat de la grammaticalisation des adverbes de manière), les stratégies de marquage du changement de topique sont, dans bien des cas, identiques dans les deux langues.

(1) Mais je ne pouvais plus, je ne voyais plus rien d'autre. Pierre avait disparu de ma vie, je m'en fichais. **D'ailleurs** en séance j'avais dit à propos de lui : comment j'ai pu décider de vivre avec quelqu'un qui détestait la littérature ? (Angot, C., *Rendez-vous*, p.172)
Dar nu mai puteam, nu mai vedeam nimic altceva. Pierre dispăruse din viaţa mea, puţin imi păsa. **De altfel**, la şedinta de analiză spusesem, în legătură cu el : cum de m-am putut hotărî să trăiesc cu cineva care detesta literatura ? (trad. roum. p. 162)

(2) […] ; liberté nullement indifférente, puisque la moitié *cera* est actuellement supérieure à la moitié *tugaré*, tandis que les mythes évoquent une situation inverse. **Par ailleurs**, il ne serait peut-être pas exact de dire que les *cera* sont plus sacrés que les *tugaré* ; (Lévi-Strauss, Cl., *Anthropologie structurale*, 1958, p. 162)
[…]; această libertate nu este deloc indiferentă, fiindcă jumătatea cera este în prezent superioară jumatăţii tugare, pe când miturile evocă o situaţie inversă. **Pe de altă parte**, poate că n-ar fi exact să spunem ca cera sunt mai sacri decât tugare. (trad. roum., p. 175).

(3) **În altă ordine de idei**, însă, situaţia economică actuală din Europa face ca Banca Europeană de investiţii să necesite o revizuire amplă a misiunii sale. (European Parliament)
À un autre égard, cependant, la situation économique actuelle en Europe implique que la Banque européenne d'investissement doit se lancer dans une vaste révision de sa mission.

(4) Acţiunile politice luate în considerare astfel vin în completarea instrumentelor financiare ale programului-cadru pentru competitivitate şi inovaţie, mai sus menţionat, precum şi a instrumentului Jeremie, conceput pentru a facilita accesul IMM-urilor şi micro întreprinderilor la credite. **De altfel**, acest instrument a fost primit în mod favorabil de Comitetul Economic şi Social European, în cadrul reuniunii sale din martie. (European Parliament)
Les actions politiques ainsi envisagées complètent les instruments financiers du programme-cadre pour la compétitivité et l'innovation, évoqués plus haut, ainsi que l'instrument Jeremie conçu pour faciliter l'accès des PME et des microentreprises au crédit. Ce dernier instrument a, **du reste**, été encouragé par le Comité économique et social européen, lors de sa session de mars (5).

2. changement de topique avec marquage explicite en français et implicite en roumain : cette situation apparait plus fréquemment dans les textes de la législation européenne ou du corpus *Europarl*. Il semble que le français soit plus soucieux de marquer la transition vers un autre topique de discours ou de rendre visible la connexion entre des passages qui peuvent sembler digressifs, alors que le roumain exprime les relations logiques et référentielles à l'aide de la topique.

(5) système commun de taxe sur la valeur ajoutée: assiette uniforme, une personne physique qui exécute l'ensemble des travaux au nom et pour le compte d'une société assujettie en exécution d'un contrat de travail la liant à cette société, dont elle est **par ailleurs** l'unique actionnaire, administrateur et membre du personnel, n'est pas elle-même un assujetti au sens de l'article 4, paragraphe 1, de ladite directive.
sistemul comun de taxă pe valoarea adăugată: baza unitară de evaluare, o persoană fizică ce execută toate lucrările în numele şi în contul unei societăţi plătitoare de impozit, în temeiul unui contract de muncă încheiat cu această societate, al cărei unic acţionar, administrator şi membru al

BDD-V4551 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:32 UTC)

personalului este, nu reprezintă ea însăşi o persoană plătitoare de impozit în sensul articolului 4 alineatul (1) din directiva menţionată. (eur-lex.europa.eu)

(6) L'article 11, paragraphe 1 de la directive sur la protection de l'état de grossesse (1) doit-il être interprété en ce sens que, conformément à celui-ci, il convient de verser à une travailleuse qui a été transférée, en raison de son état de grossesse, dans un poste où elle effectue d'autres tâches moins rémunérées qu'auparavant, une rémunération aussi importante que celle qu'elle avait perçue en moyenne antérieurement au transfert concerné, **par ailleurs**, le type de complément de rémunération et les motifs des compléments de rémunération qui étaient perçus par la travailleuse en plus du traitement mensuel de base sont-ils pertinents à cet égard? (eur-lex.europa.eu)
Articolul 11(1) din Directiva 92/85/CEE a Consiliului din 19 octombrie 1992 privind protecţia lucrătoarelor gravide (1) în sensul că o lucrătoare care este transferată, ca urmare a sarcinii, pe un post mai slab remunerat, trebuie, în temeiul acestei dispoziţii, să primească o remuneraţie egală cu remuneraţia medie pe care o primea anterior transferului, şi are relevanţă, în acest sens, ce tip de prestaţii erau acordate lucrătoarei în plus de salariul de bază şi pe ce bază erau calculate acestea? (eur-lex.europa.eu)

(7) **En outre**, même si l'on admettait que l'objectif du régime particulier de TVA pour les agences de voyage, à savoir la simplification de la perception, serait mieux réalisé par l'interprétation prenant en compte les clients, il ressort de la jurisprudence de la Cour que l'on ne saurait fonder l'application de cette procédure exclusivement sur une interprétation téléologique contraire à la décision claire du législateur de l'Union qui ressort des termes de la réglementation actuelle. Chiar în cazul în care se admite teza potrivit căreia scopul regimului special de TVA pentru agenţiile de turism, mai precis simplificarea decontării, ar putea fi realizat mai bine printr-o interpretare care ia în considerare noţiunea de client, din jurisprudenţa Curţii reiese că nu se admite ca aplicarea acestui regim special să se bazeze exclusiv pe o interpretare teleologică contrară deciziei clare a legiuitorului Uniunii care rezultă din modul de redactare al dispoziţiilor în vigoare în prezent. (eur-lex.europa.eu)

(8) Marc a oublié ce qui clochait entre eux. Pourquoi se sont-ils quittés ? Et puis, d'seul un coup, il se souvient : sa gentillesse affreuse. Elle était étouffante de douceur et d'attentions. Sa gentillesse le rendait méchant. Elle donnait envie de lui faire de la peine. **D'ailleurs**, ça le reprend, maintenant. (Beigbeder, F., *Vacances dans le coma*, p. 95)
Marc a uitat ce nu fusese în regulă cu ei. De ce s-or fi despărţit ? Îşi aminteşte dintr-o dată : îngrozitoarea ei bunătate. Îl sufocau blândeţea şi atenţiile ei. Bunătatea o făcea de nesuportat. Îţi trezea cheful de a o enerva. Chef care urca, acum, iarăşi în Marc. (trad. roum., p. 169)

3. marquage de type (a) en français vs marquage de type (b) en roumain :

(9) […] le silence des espaces infinis vous effraie à juste titre. Vous ne faites confiance à personne, et vous avez raison. **Par ailleurs** la vie est absurde et courte, amusez-vous donc, évitez les choses trop difficiles, surtout les livres dont l'évidence ne vous frappe pas au premier coup d'œil. (Sollers Ph., *Le Secret*, 1993, p. 122)
[…] tăcerea spaţiilor infinite vă înfioară, pe bună dreptate. Nu aveţi încredere în nimeni, şi pe bună dreptate. **De altfel**, viaţa e absurdă şi scurtă, bucuraţi-vă deci, evitaţi lucrurile prea dificile, mai ales cărţile care nu vă frapează la prima vedere. (trad. roum., p. 93)

(10) **Par ailleurs**, le requérant soutient que l'élimination du préjudice est due principalement à l'existence de mesures antidumping et qu'en cas d'expiration de ces mesures, toute reprise des importations en volumes importants et à des prix de dumping en provenance des pays concernés conduirait probablement à une réapparition du préjudice pour l'industrie communautaire. (eur-lex.europa.eu)
De asemenea, solicitantul afirmă că înlăturarea prejudiciului se datorează în principal existenţei acestor măsuri şi că, dacă s-ar permite neaplicarea în mod constant a acestor măsuri, orice noi importuri substanţiale la preţuri de dumping din ţările în cauză ar avea ca efect reapariţia unor prejudicii pentru industria comunitară. (eur-lex.europa.eu)

BDD-V4551 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:32 UTC)

(11) **Par ailleurs**, un certain nombre d'accords ont été signés ou paraphés, notamment un accord visant à améliorer la coopération entre l'UE et l'OACI dans les domaines de la sûreté et de la sécurité de l'aviation, de la gestion du trafic aérien et de la protection de l'environnement, ainsi qu'un accord entre l'UE, l'OACI, l'Administration fédérale de l'aviation (États-Unis) et l'Association internationale du transport aérien (AITA) sur un échange global d'informations en matière de sécurité. (eur-lex.europa.eu)

Mai mult, o serie de acorduri sau fost semnate sau parafate, inclusiv un acord destinat îmbunătăţirii cooperării dintre UE şi OACI în domeniul siguranţei şi securităţii aviaţiei, al gestionării traficului aerian şi al protecţiei mediului, precum şi un acord între UE, OACI, Administraţia Federală a Aviaţiei Civile a SUA (FAA) şi Asociaţia Internaţională pentru Transport Aerian (IATA) cu privire la schimbul global de informaţii privind siguranţa. (europa.eu)

(12) La création d'un réseau d'officiers de liaison "Immigration" est un pas de plus vers une mesure centralisée contrôlée par l'Union européenne qui dessert la progression des immigrants et des réfugiés. **Par ailleurs,** il est inacceptable de vouloir remplacer le terme "immigration illégale" par "immigration irrégulière", car cela légitimerait davantage cet acte illégal. (European Parliament)

Crearea unei reţele de ofiţeri de legătură în materie de imigraţie este următoarea etapă spre o măsură centralizată controlată de Uniunea Europeană care contribuie la răspândirea imigranţilor şi refugiaţilor. **În plus**, este inacceptabil că se intenţionează înlocuirea termenului "imigraţie ilegală" cu "imigraţie nereglementată", încercând prin aceasta să se legitimeze această acţiune ilegală.

Les exemples donnés ci-dessus sont représentatifs pour le choix des stratégies de changement du topique de discours dans les deux langues mises en parallèle. On remarque, pour le français, la fréquence exceptionnelle de *par ailleurs,* ancienne locution adverbiale spatiale qui semble s'être spécialisée comme marqueur de changement du topique du discours dans les textes littéraires, juridiques et explicatifs. Les phrases qu'il relie partagent souvent, mais non pas de manière obligatoire, la même orientation argumentative : *par ailleurs* introduit un argument supplémentaire de nature différente. Il a plusieurs correspondants en roumain, dont les plus fréquents sont *pe de altă parte, de altminteri* (marqueurs de changement de topique du discours), *de asemenea* et *de altfel* (connecteurs qui servent à introduire un argument supplémentaire).

Mais *de altfel* ne nous semble pas toujours être un équivalent adéquat pour *par ailleurs*, parce qu'il sert surtout à introduire, comme *d'ailleurs* en français, un argument supplémentaire relié au topique préalable.

Le roumain possède à son tour un marqueur spécialisé pour exprimer le changement radical du topique de discours (*în altă ordine de idei*), qui partage avec *par ailleurs* la fonction d'introducteur d'un nouveau topique dans le discours:

(13) **În altă ordine de idei**, sunt voci care sugerează utilizarea taxei pentru descurajarea tranzacţiilor excesive. După părerea comisiei mele, dacă încasările finale sunt considerabile - iar cifrele indică acest fapt - înseamnă că cineva, undeva, chiar va plăti. (European Parliament)

Par ailleurs, d'autres suggèrent de l'utiliser pour dissuader les transactions excessives. Il semble à ma commission que si le montant final perçu est élevé - et les calculs vont dans ce sens -, c'est que quelqu'un quelque part doit payer. (European Parliament)

6. En guise de conclusion

Lorsqu'il s'agit d'orienter le discours et plus précisément d'indiquer un changement de topique ou une digression, le français et le roumain disposent d'un nombre assez important de marqueurs dont l'usage discursif est de date assez récente. Ces marqueurs proviennent, en français comme en roumain, de lexies et de locutions qui à l'origine sont des déterminants

BDD-V4551 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:32 UTC)

spatiaux (fr. *par ailleurs, d'ailleurs*, roum. *pe de altă parte)*, de manière (fr. *autrement*, roum. *altfel, de altfel, altminteri, de altminteri*) ou d'hypothèse négative (*sinon*) et de commentaires méta-énonciatifs qui se sont pragmaticalisés à l'oral (fr. *toujours est-il que*, roum. *în altă ordine de idei, ca o paranteză*).

En comparant les stratégies de marquage du changement de topique dans les deux langues, nous avons constaté l'existence de trois cas de figure distincts :

1. le changement de topique est marqué de la même façon en français et en roumain ;
2. le changement de topique est marqué en français et implicite en roumain ;
3. le changement de topique est marqué comme délibéré en français (rupture énonciative) et comme accessoire en roumain (il n'y a pas de rupture par rapport au topique antérieur ; l'énoncé qui loge le marqueur est présenté comme un argument supplémentaire, un ajout d'information au topique préalable)

Bibliographie :

Asher, N. (2004). Discourse topic. *Theoretical Linguistics*, 30(2/3): 163-203.
Charolles, M. (1995). « Cohérence, cohésion et pertinence du discours », in *Travaux de Linguistique : Revue Internationale de Linguistique Française*, De Boeck University, 1995, pp.125-151
Combettes B. (2007) « Grammaticalisation des marqueurs de topicalisation en français : les expressions du type *pour ce qui regarde* », *Langue française*, 4/2007 (n° 156), p. 93-107.
Dijk, Teun A. 1977. Sentence Topic and Discourse Topic, *Discourse & Society 4* (2), 249–283, http://www.discourses.org/OldArticles/Sentence%20topic%20and%20discourse%20topic.pdf
Ducrot, Oswald et alii. 1980. *Les Mots du discours*, Paris: Minuit
Fagard, Benjamin & Charolles, Michel (à paraître). « *D'ailleurs* et *par ailleurs* : étude de corpus et analyse diachronique », *Journal of French Language Studies*, Cambridge University Press,
Fischer, K. (ed.). 2006. *Approaches to Discourse Particles*. Amsterdam: Elsevier.
Franckel, J.-J. et Paillard, D. 1997. Représentation formelle des mots du discours. Le cas de *d'ailleurs*, *Revue de Sémantique et de Pragmatique*, 1: 51-64.
Fraser, Bruce. 2009. Topic Orientation Markers. *Journal of Pragmatics* 41(5), 892-898.
Grice, H.P. 1975. *Logic and Conversation*, vol.3 edited by P. Cole and J. Morgan, Academic Press. Reprinted as ch.2 of Grice 1989, 22–40.
Hansen, Maj-Britt Mosegaard. (1998). The semantic status of discourse markers. *Lingua* 104, 235-260.
Lenk, U. (1998). Discourse markers and global coherence in conversation. *Journal of Pragmatics* 30, 245-257.
Pons Bordería, S. & M. Estellés Arguedas. (2009). Expressing digression linguistically: Do digressive markers exist? *Journal of Pragmatics* 41(5), 921-936.
Rossari, C. (2000). *Connecteurs et relations de discours. Des liens entre cognition et signification*, PUN, Nancy
Sperber, D. & Wilson, D. (1989). *La Pertinence. Communication et cognition*, Paris: Minuit
Traugott, E. (1989). "On the Rise of Epistemic Meanings in English: An Example of Subjectification in Semantic Change", in *Language*, Vol. 65, No. 1 (Mar., 1989), pp. 31-55
URL: http://www.jstor.org/stable/414841 (last consulted on the 15 of September 2017)
Tuțescu, Mariana. 1998. *L'Argumentation. Introduction à l'étude du discours*. Bucarest : Editura Universităţii din Bucureşti

Corpus de référence :

Frantext-base de données textuelles pour le français
eur-lex.europa.eu
www.linguee.com

BDD-V4551 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:32 UTC)

Angot, Christine, *Rendez-vous*, trad. de Marieva Ionescu, Ed. Leda, 2009
Beigbeder, Frédéric, *13,99 lei*, trad. de Marie-Jeanne Vasiloiu, Ed. Trei, 2011
Echenoz, Jean, *Eu plec*, trad. de Radu Toma, Ed. Art, 2007
Levy-Strauss, Claude, *Antropologia structurală*, trad. de I. Pecher, Ed. Politica, 1978
Sollers, Philippe, *Secretul*, trad. de Alexandra Medrea-Danciu, Ed. RAO International, 2014

BDD-V4551 © 2017 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:54:32 UTC)